

5
897.8
L579p

Princesa Cuentu



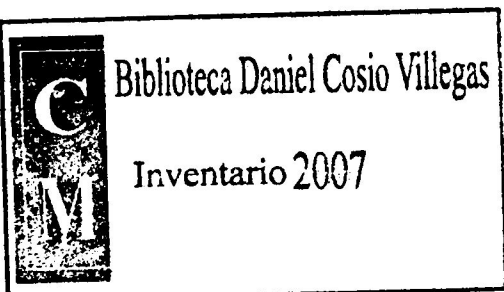
BIBLIOTECA DANIEL COSÍO VILLEGAS
EL COLEGIO DE MEXICO

Princesa Cuentu

Un Cuento de Una Princesa

en el idioma
zoque de Francisco León
y en español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1980



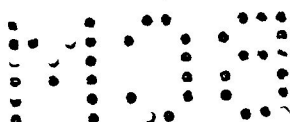
89^f7.8
L579 p

primera edición	1966	1.5C
segunda impresión revisada	1980	2C

Un cuento de una princesa
en zoque de Francisco León
y en español
México, D.F.
1980

80-017

2C



Princesa Cuentu

Pues yøti, manba ndzam cuentu, de rey y de princesa. Bueno pues ijtuna'n tum pøn ca' yomo. Ca' yomo bueno y de luego mye'tz eyapø yomo y pø'nis 'yune it metzcuy. Tum yomune, tum jaya'üne. Bueno entonces jenemete ñøjay yomo'is jej pøn va'c man chacpø'yaj 'yune tza'mø'omo, møja cu'yutøjcomo, que ji'n syñaj une porque tyumbøte. Bueno jyata's tyoya'ñøjajpa 'yune, ji'n syun man pi'tvitu'pø'yajø, pyatzpø'yaje. Y bueno tantos ñøjay jetse yomo'is entonces ñømanyaje une, møja cu'yutøjcomo, ñøjayaj une:

—Pues tø mandya'i yøti, ji'ndam mi syundam mi ngomama'is.

Bueno une'is it jocsyo quipsocuy. Pyøcyaj tumbø's pyøc lima tumbø's pyøc jam. Entonces limamete cø'spa ñømanyaju, hasta que jut man tzacpø'yajtøje møja cu'yutøjcomo. Entonces jinømete ñøjay jyata'is 'yañgøma'cøyaj jyata'is 'yune, ñøjayu:

—Pues yøti, pues yøti entonces ma'nbø man yøti yø'c tø joctamø.

Entonces une'is ñøjayaj: —Bueno yø'c mamø joctame.

Bueno jyocyajpa une's ji'n nu'c nunca jyata. Entonces nayñøjayajtøj une:

—Entonces ndø janda manupømete. Entonces yøti ¿ti ndø tzøcpa tø vitu'pa jutz?

Ñøjay jayapø's: —Tø vitu'i.

Bueno vitu'yaju, cyo'ñoyaj limanaca jujta'm seña queju, jujta'm it te seña punbati ñømanyaju, limanaca, mismo jet cyonyaju, nu'cyaj jic tyøcmø.

Y bueno jetemete nu'cyaj tyøcmø nømna'n vi'cyaj myama, nømna'n vi'cyaj jyata. Entonces nø ñøm jyata, ischøc je 'lyune, ñøjay: —Lastima mi 'yunenda'm mi vindu'tangue'tu'am.

Nømna'n cyaldojacyaju, entonces chi' jyata's pac cyømu'cu je's chi'yaj 'lyune va'cø jetse yajcøytyaj gyusto. Cyomama's ji'na'n syñaj une. Entonces jyata's tyoya'nøyajpø'u. Entonces ñøjay cyomama's:

—Bueno ticøtoya vitu'yaj une entonces ja opø mi ndzacpø'yaje. Entonces jetse ji'n nø sun mbatzpø'yaje.

Entonces jetemete jyo'pit man chacpø'yajque'te. Bueno nayñøjayajtøj une:

—¿Pues yøti ti ndø nømanba seña?

Entonces ñøjay jayapø'is: —Entonces yøti ndø pøcpa tiyøc jam jet manba ndø nøman punba.

Entonces manyajque't masam jojmo. Man chacpø'yajque'te. Y nønu'cyaju, ñøjay:

—Pues yøti tocoytyamu nømøche man yøti.

Bueno tzø'yaj jen une y tzø'yaj jeni une y yønbo nømyaju:

—Pues yøti ndø janda manbo'mete.

Tzu'nyajque't une, vitu'yaju, cyonyajque't jam, tita'm. Entonces nu'cyaj tyøcmø. Entonces a los tu'cayñajcøsi, i'nbøyaj vyin une'is. Entonces manyaju chacpø'yaj tu'cayñajcøsi jyata's. Manyaju y ja vitu'yaja'am. Entonces jen nayñøjayajtøjpa:

—Pues yøti tø manba, ji'nam tø vitu'i. Tø manba jut tø cotzonba Diosis. —Nøjayu nayñøjayajtøjju.— Jut tø cø'støjpa. Jenimete porque jay tø sun ndø janda'is. —nayñøjayajtøj une.

Entonces manyaj cu'yutøjcomo, vityaju vityaju asta que

nu'cyaj acsatøjcomo. Osco'ñajpa, y to'nyaj tumdum acsa. To'nyaj tumdum acsa. Y acsa sungøtzejtzupøte sungøpejtupøte. Cøyosa'nombø acsa. Y cuando ischøcyaj tzamyomo jen votzvotzneyu acsacujqui. Ñøjayaj tzamyomo'is:

—Bueno mitz nø mi ñu'mdamupø. Yøti ma'nbø mi ngø'vejtame; va'c syomdandøjø.

Entonces une's ñøjayaj: —Pues øtz ndø janda patzpø'tam, ji'ndyøtz jo'ca naychoc nu'mdami nø'mchø ostamu. Jicpit yø'c nømindamu, ji'ndø ngomustam yø'qui: —nømyaj une.

Entonces tzamyomo'is ñøjayaju: —Pues jo'ca jetse, man̄dya'i ø ndøcmø. Tø man̄dya'i, y ma mi ndzi'tam cu'tcuy, —ñøjayu.

Entonces nu'cyaju, nu'cyaj tyøcmø, entonces nøjayaj:

—Pues yøti ma mi ndzi'tam øcsi, mi ngø'stamba.

Chi'yaj tumdum gostal øcsi va'c cyø'syajø. Entonces une's ñømayayajpa øcsi, ti man̄ba nøtzøcyaje, como ji'n yac'omyaje.

Entonces nømyajpa une mye'chcø'y: —Ti nøndzøcpa yøn øcsi?

Entonces chi'yaj øcsi, ønbacyaju, y napasyi'øyaj tzu'yi.

Nayñøjayajtøj ñapasyi'omo: —Pues yøti øcsi mi ñchi'tandøju, pues man̄ba min vøti tzuc, man̄ba min vøti nucu; vøti yu'tzi, vøti najchucu, je's øcsi man̄ba ñøpoye. Entonces cuando mi ñøjayñdyamba jyo'pit tzamyomo'is; ¿Yajtamumø øcsi? Nømdamø; yajtamu'mtzi. Y mi nuctamø tumdum tzuc, y jen mi nø'ijtamba; mi angøvø'ndamø mi mbolsa'omo. Y cøpindamø møjapø nuctam co'ñchuc.

Y bueno, jyo'pit sa'yaju, ja'itøm øcsi.

Entonces nøjayajtøj: —¿Yajumø mi øcsita'm?

Pues nømyaju: —Yaju'am.

Entonces pues ñøjay: —Pues yøti suyucøjtam mi ngø'.

Entonces suyucøtyaj cyø' y vyøjcajpayaju une's cyø' tzamyomo'is. Pero ji'ndye cyø'; tzujcututzite. Entonces jenemete vyøjcanvac tzamyomo's tzujquis tyutz, y ñøjay:

—Pues ja mi ñchoctam ji'ndam myandeca'øtyamu, entonces ma mi ndzi'anøtyam øcsi.

Entonces chi'yajque't øcsi otro tumdum gostal. Entonces chi'yajque'tuti. Bueno jetemete, napasyi'ajque'tuti nayñøjayajtøju:

—Pues yøti —ñøjay— manbati yajque't øcsi, ji'n ma syø'nø' øcsi. Entonces cuando mi ñøjayñdyam tzamyomo'is, mi ñøjayñdyam tzamyomo'is; yøti mapøch ndocs nø', entonces cyøma'nøtyam ti ma chame. Entonces mi ñøjayñdyam tzamyomo'is; yøti manba mi etztame, entonces nøjaytyam tzamyomo; mitz vi'na etzø. Tø etzindzi'tamø, jujchete; øtz ji'nø mus etztamø. Etztamba mi vi'na, entonces ma mi yac'etztam mi vi'na, entonces muspam. Cuando nø 'yetzu'øc tzamyomo, entonces matztondøjcøtyamba mi nø'cø'mø, va'cø tiyøjcajø va'cø; nø yumu'øc mi matztondøjcøtyam nø'cø'mø. Entonces nøvejtonbujtamba Perro Cadena. Entonces jo'ca pronto putpa tuyi, entonces jete ma mi nømandam. Jetse manba mi ndzøctame.

Y jetemete, chøcyaj jetse, jujche tzajmaytøj napasyi'omo, y jetse tujcu, y jetse viyunaju, y lo que chame chajmayuse ñapasi'omda'm pø'nis, entonces put tuyi jujche lo que chamuse, jetse tujcu. Entonces put tuyi pømi'øyupø, y put tuyi yomopø pømi'øyupø. Entonces y tzamyomo, ji'na'n jo'ca vøjpø yomo, sino que salvaje'sna'n myama. Y bueno cuando nu'c salvaje, ñøjay myama:

—Ti nø vyiquijcu; nø 'yomdamu.

Entonces tzamyomo'is ñøjayu:

—Ni ti ja ityø.

Porque ja syun chajmayaj i it jeni, porque si no manba vi'cyaj une. Entonces jetemete jetse tujcu y bueno de luego tzø'yaj jetse, entonces tzu'nyaju manyajque't emøc. Pyøcyaj tyun, manyaju. Entonces nu'cyaj eyapø tøjcomo, y jojqutøjcom nu'cyaju, entonces it mansana, it jen suñi cønupø mansana andyunañvini, andyunañvini. Y bueno jenemete, entonces min ñøjay jaya'une's je yomune, myuqui:

—Pues yø'c tzø'y øtz manba suniviti. Manba sunivit øjtzi. Ti mba'tpøjtzi.

Y ñømanyaj tuyi metzcuy. Ja chø'yø ni tum. Entonces cuando man suniviti, macyaj tuyi. Macyaj tuyi, pya'tyaj mø'aj. Entonces une's ñø'it machete. Entonces ja mus yajca' mø'aj, cuando joviti nu'c salvaje, ijtumø une. Ñøjayu:

—¿Ti nø mi ndzøc yø'qui?

—Ni tiyø, nøm sunivijtu, —ñøjayu.

—A pues yøti mapøchø mi vi'ngui. Mijchø ma vi'ngui. Mi 'yombapø mijtzi, —ñøjayu.

Entonces ñøjay une's:

—Joviti ma mi ndø vi'qui. Entonces ti nø mi ndzajmay: ti nø mi ndzøjcay o min mi ndø cømejcøye.

Bueno pronto vyej Perro Carril, vyej Rompe Cadena. Y tøjtonminmineyaj tuyi, y jascøtøjcyaj salvaje: pero jendi yajca'yaju: pero yajca'yaj ñamatucyaju. Y ni ti ja mus chøcyajø, jetse salvatzøc une. Entonces vitu'u. Vitu' man tyøcmø. Tøc ijtumø myuqui. Y yomune ityajumø, entonces salvaje'sti tyøjque't jeni, entonces y cuando man sunivit te jayapø 'yatzi, entonces nu'c salvaje yomune ijtucam ñøjay:

—Pues manba mi mbøqui. ¿Jujche mi ndzøcpa? ¿Mi ndø pøcpa, ji'n mi ndø pøqui?

Entonces yomune's ñøyaju:

—Pues mi mbøcpøjtzi: y yajca' ø andzi.

Entonces pues ñøjay salvaje's:

—¿Jo'ca jetsepøte manba yajca' mi andzi, y entonces ti ñø'it mi andzi's?

—Pues ñø'it tuyi. It metzcuy tuyi.

—A bueno. Entonces jo'ca jetse minba mi andzi, yajqui'mi mansanacøsi, yactuc mansana, nøjayø yactuc mansana. Nøjayø: tuc mansana. Y va'c mi sojmayaj tuyi.

Bueno y de luego nu'c 'yatzi jaya'une, entonces ñøjay yomune's:

—¿Y ni ti ja isø?

Ñøjay une's:

—Pues o'yø mana'n vi'ctøje. Entonces, jetemete, ø nduyil'is coquipyajøjtzi. Je's yajca'yaj salvaje.

Entonces bueno, min ñøjay yomune's:

—Pues ma ti tuc mansana omgo'nbøjtzi nø a'mu. Tø tujcayø. Tuc vøti.

Entonces ñøjay:

—Øtz ji'n ma nduqui. Ji'n ma nduc øjtzi.

Ñøjay jaya'une's:

—Ji'n ma nduc øjtzi. Pues ji'nde ndø ne manba ti tø tzøjcaytyøje.

Entonces jetemete obligatzøjcu va' tyucø; y man tyuc mansana qui'm mansanacøsi, tuyi syojmayaju. Y de luego cuando møji ijtuc cuando nu'c salvaje. Bueno nu'cu, somdøj tuyi, entonces man mansanacø'm salvaje, meerona'n nø cya'ngui'mu, merona'n nø qui'm cujqui, cuando vyejay jaya'une's tyuyi, ñøjayu:

—Rompe Cadena, Perro Carril.

Entonces tu'cayñacti tōpyaj tuyi, hasta jetcōstim nu'cyaju. Y bueno, y yajca'yaj salvaje, yōñbō; ñamatucsyaju. Namatzucsyaju ñamacō'syaju. Jetse tzō'y. Entonces jin mō'n jaya'une ñōjay yomopō myuqui:

—Entonces yōti mijchō nō mi ndō ma'ajupō. Entonces yōti, entonces yo creo que salvaje's nō mi nō ndzōjcupō. Por esomete salvaje's manba yajca'ōjtzi mi ndō sojmay ø nduyi. Ø nduyi's naji'dyō tzaque. Yōti ja mi sun vōpō tiyō øtzji'ñ va mi vindō. Lo que jujche øtz mi ndzōcpa's favor, øtz mi nō mbujtōjtzi, min ø me'ndz jut va'c tō itō. Yōti ndōvō nō mi ndō ma'aj salvajecōsi.

Bueno ñōjay myuqui's:

—Ji'n ji'nō mi ma'aju.

—Como no mitz nō mi ndō ma'aju: ñōjayu.

Entonces jetemete pues manū, manū ñōjay:

—Pues tzō'y mitz yō'qui ji'nō mi nōmanū.

Manū pyōc tuyi manū. Manū jin nu'cu, ijtumō mar. Jin it princesa. Princesa mocstōjupōte. Y mejor quenba yomo, suñi quenbapō yomo; reyis 'yune. Reyise 'yune princesa, entonces mocstōjuna'ñ yomune, entonces min ñōjay mbōnga'e's 'yune's ñō'it tiyōc espada, ñō'it tiyōc espada vōjpō. Y bueno nu'c jinō ñōjay:

—Pues ma mi mbucspō'i.

—Pues uy tō pucspō' øtz ma'aytyōjupō chōñ. Ø janda øtz ma'ajupōjtzi. Tiyōjquis ma vi'qui. Tiyōjquis ma vi'c serpiente's. Serpiente yatzipōte. Ni i's ji'n yajca'e. Serpiente's cyopac cu'yaypōte.

—A bueno øtz manba yajca'. Øtz manba mbucspō'i.

Jetemete princesa pyucspø'u. Entonces ñøjayu:

—Jo'ca nø mi ndø pucspø'u, pues yøti manba: ma mi ndzi' ø ngøcumø ijtø yø'qui, ø ngøcumø nøyi princesa. Jetse it ø nøyi yø'c cøcumøcøsi. Cot mi ngø'lomo.

Entonces jaya'une's cyot cyø'lomo, y jyo'c tiyøc serpiente. Y tuyi jendi ityaju. Y bueno man tyøcmø princesa, entonces cuando min chi' a las doce la mañana, entonces cuando nu'c tiyøc serpiente, pero min sava peero savate. Entonces je's jen nø jyo'cu listo espada nø'ijtu. Y cuando nu'cu, nu'c jeni, jut ijtumøna'n yomo, entonces pronto; pronto ñøjayu; pronto ñøjay:

—Perro Carril, Perro Cadena.

Y pronto vyejay tyuyi, nøyicøsi. Y bueno espadaji'n pronto yajca'pa cyopac. Y bueno, jetemete, yajca'pa cyopac ca'u, entonces jendi pocspete.

Pues princesamete nu'cu reyis 'yune.

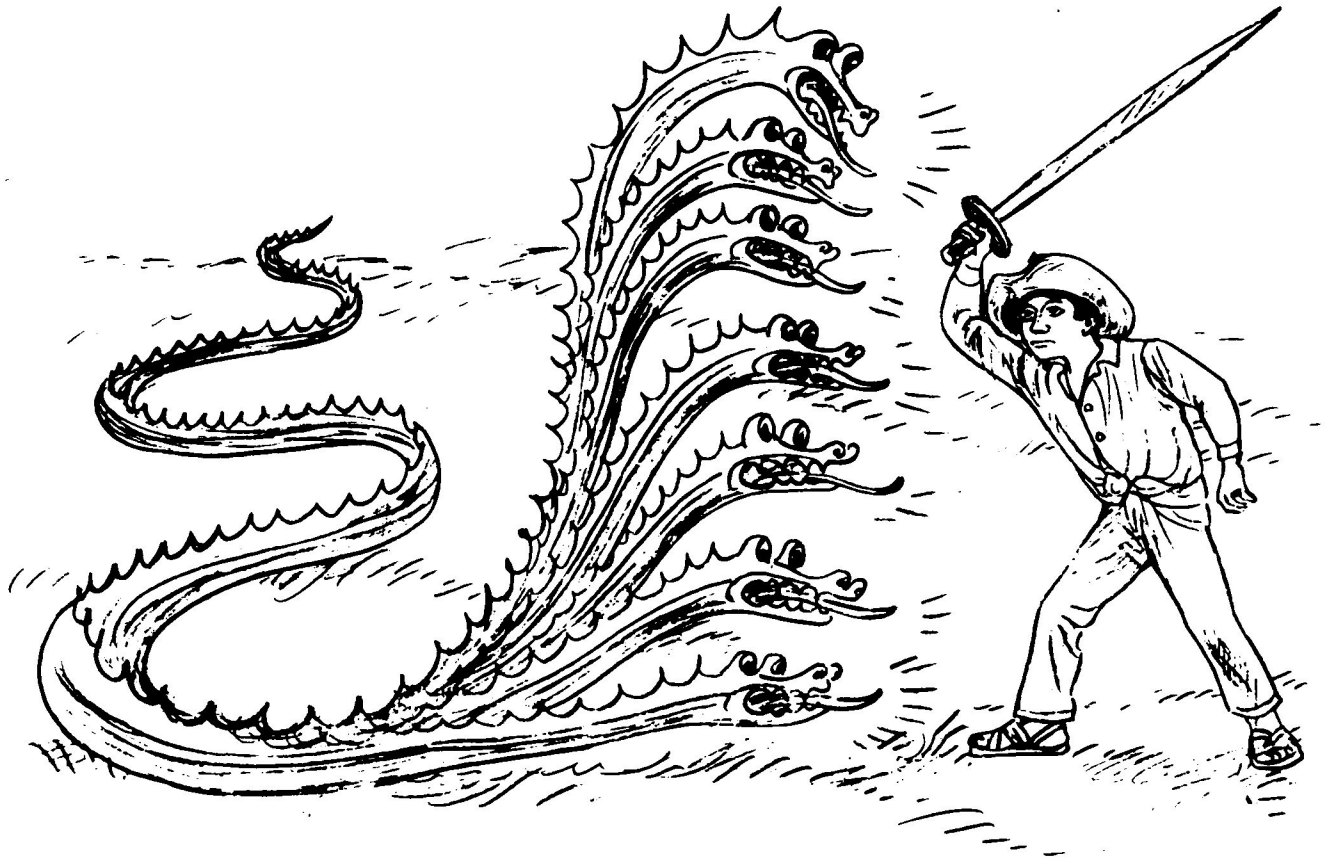
—¿Bueno mitz ticøtoya ñchu'nu ticøtoya minu? Entonces ñøjay princesa's jyata rey.

—Nu'c tum muchacho. Je's pucspø øjtzi, y ndzi' ø ndiyøc ø ngøcumø, y it metzcuy tuyi. Nømu je's manba yajca' tiyøc serpiente.

—A bueno.

It jena'n it negro, joviti ñønu'c cyopac serpiente's cyopac ñønu'c cu'yay. Entonces negromete etzvitpa yomocøtoya: cajsøpya; va'cø pyøc yomo. Jicpit man 'yangøma'c rey, que je's yajca' tiyøc serpiente. Pero ji'ndye je's yajca'u eyapø'stite. Entonces negromete man nømi:

—Øjtzi yajca'upø. Yøñø cyopac nø'ijtayø.



Entonces nu'c jinø, va'njamdøju. Va'njamdøj tiyøc yønbo negro, entonces ñøjaytyøj:

—Mitz manba mi ngo'tøjcaje.

Entonces jicpø yomo'samete ñøjay:

—Ji'ndyet yø'nis eyapø'stite. Ji'ndyet yø'quis.
Yajca'upø's unete y metzcuy ñø'it tuyi.

Entonces negro's ji'n vya'njajme, sunba pyøc yomo, y mas casøpya; casøpya. Y bueno jetemete, man me'tztøje une, jindina'n une ijtø. Entonces cuando nu'cu, ischøc papiñomo's une, entonces ñøjayu:

—Yønete; yønete. Yønete yø'nis yajca'upø

Y nu'c jinø angøva'ctøju:

—¿Mitzete yajca'u?

—Øjtzete.

Entonces ñøpujtay cu'yay totz. Ñøpujtay cu'yay totz, entonces va'njamdøju. Y jen ñø'it tiyøc, jen ñø'it yønbo cøcumø, jen it princesa's ñøyi, entonces nømba rey entonces:

—Yø'nis yajca'upø.

Entonces co'tøjcaju, co'tøc tzøctøju, ricu'aju, mas de la cuenta, y tuyi jendi ñø'ijtu. Y ricu'aju. Entonces jinømete, pues negru's 'yocomama's mye'tzpa tiyøc co'tze'schøjcuy, entonces man ñøjaycye't tiyøc rey:

—Manba ndzøjcay tiyøc co'tøjcajyajupø's che's manba ndzøjcayaje.

Entonces man chøjcayaj je's, ñøjaytyøj:

—Pues esta bueno, muspa ndzøjcayø.

Entonces man chøjcayaju, y vene puro serpiente apit man

cyojtay tyøngøsome, jen cyojtay tiyøjcomo 'yønbamø. Y bueno ya mero manba øngueque tiyøc je pøn, mana'n ønguec, y cuando 'yøndaspa apit cyopajcomo, y 'yucø'omo. Entonces jen tu'yu tzø'y. Tu'yu tzø'yu, y ca'upø cuenta ca'upø cuenta pero tu'yupøtite. Entonces jetemete, man niptøje. Y yomomete vo'pa. Ticøtoya jetse man yajca'tøj jyaya. Cyøvo'pa porque je's yajcotzøjcu. Entonces man niptøje y tuyi's ji'n chacyaje, y cuando niptøju entonces jetemete, tuyi's jye'nbutyaju. Jye'nbutyaju, y jye'nbutyaj tuyi's, y bueno jye'nbutya'ancø, man patzpø'tøjcøyu nø'omo. Man majromo. Man vitu'pøte ca'upø. Entonces tuyi man manu manuti 'ya'myajque'te. Y jut manba, jeendi tuyi quenba y seguitzøcpa hasta jut man hasta que jut nu'cu. Y ijtuna'n cuy nønneyu, jen jø' tzø'y anima, entonces jen 'yanbo'csyajpa tuyi's, jen 'yanbocsyajpa. Tuyi nømyajpa:

—Pues jutz ndø nømbutpa ndø comi.

Bueno jetimete, joviti nu'cyaj ju'qui, nu'cyaj vøti ju'qui, cuscusneyajpa. Cuscusneyajpa; va'cø vi'cyaj ca'upø. Cajsøyajpa. Entonces cyoqui'sca'yajø je tuyi's cyomi, entonces nømyaj tuyi:

—Pues yøti manba nu'cyaj ju'qui, y mapøt vyi'c ndø comi.

Entonces nømyajpa ju'qui:

—Cus cus cus cus cus. —Cuscusneyapa, y cuando jyascøtøjcøyaj ju'qui, y jyundzatzatzvøyaj tuyi's. Y jete puro serpiente apitna'n ñø'it ju'qui'omo. Entonces jicse visayaj cyomi, visa'u. Entonces qui'm playa'omo, ñøqui'm parejo tyuyi. Entonces yomo'samete jeendi 'ya'mba jyaya jut tzø'yu. Y cuando min ischøc ya'yi, cuando min ischøc ya'yi, entonces minumde nøm yomo:

—Pues jic øjchø jaya nø'ispøjcu. Metzcu y tuyi nø ñøqui'mu. Entonces jetemete, cajsøpya y poyaman tyøcmø te yomo, entonces jetemete nøm rey:

—Jin̄ nø cyi'mu; ja cya'ø.

Entonces ja vya'njamdøjø. Entonces rey nømu:

¿Ti's tiyø milagro's visa'u? Jet ca'upøte.

Y cuando nu'cu, parejo ñønu'c yomo'is. Oyti vyøcome'tzque't jo'ca ja i'nbø'upøte yomo'is. Parejo nø ñu'c reyis tyøcmø. Entonces ñøjaytyøj:

—Ngya'e mijtzi; ngya'upøte.

Entonces nøm:

—Opøtitzø tu'yi ja ca'upøchøn ja ca'pøchøn yønbo opøtizø yactu'yi; ø nduyi's yacsalvatzøcyaj øjtzi.

Y bueno jetemete jin̄ nømyaj rey:

—Entonces yøti manba jayango'is je ø mo'ot, manba jayango'is, a ver jujche jujchet mas pønbø. Entonces yomo'samete ñøjay jyaya:

—Pues yøti o'ca ø janda'is mi ñøjambya, “Ma mi mbo'cs yøn copøn”, entonces cøpivø jutipøte; manba mi ndzajmaye jutipø copøn mas vøjpo.

Entonces ñøjayu:

—Pues ma mi mbo'cs jic yøcpø mula, y ji'quis nø' jyujpø'pa. Y jo'ca ma mi ñøjaye: “Ma mi nømboyacøt juctyøjcomo,” entonces jic mula pøcø. Jyujpø'pa's nø'. Y ñøjay vi'na ø janda, “Pues mitz vi'na cøtø” y, “mitz vi'na ngyøti” ma mi ñøjay ø janda's, y mi ngyøtpa.

Bueno jetse nu'c jin̄ nøjaytyøjpa:

—Pues yøti manba tø poyacøt juctyøjcomo.

Entonces jetemete y ñuc mula jyujpø'pa's nø'. Jetemete reyis ñøjay:

—Pues yøti maṇba tø møjtzø y.

Entonces ñøjay muchacho's; ñøjay myo'ot:

—Pues poyacøt vi'na'c.

Entonces bueno poyacøt te rey, y poyacøte muchacho; tu'cay velta tu'cay velta poyacøjtu. Entonces cuando poyacøjtu, ñøjay reyis:

—Mitz ja mi ṅgyøti. Jo'ca ṅgyøtpa vøti.

Entonces reyimete, metza velta poyacøjtu, a los tu'cay veltacøsi, ja cyøta'am. Ponbø'u. Entonces jenemete lo que ti tzø'y erejenchia lo que ti reyis ñø'ijstupø tiyø tumin interes lo que ñø'ijtu lo que ti yosaṇ, je's ñøtzø'pa pø'nis. Y ricu'aju, y mas de la cuenta je's ñøtzø'pya, porque gyanatzøjcu. Bueno jenemete, negro jendi quenyøjcayøjcanepya. Jendi quenyøjcayøjcanepya rey vøndzø ti chøjcay mbønga'e ti maṇba chøcaye, como je's ṅgyanatzøjcupø. Y negro por va'c ti nø gyanatzøc yomo, a ver o'ca tzi'tøjpa, o jujche ricu'ajpa, jicpit maṇ aṅgøma'cø'ocyete. Ji'n cha'aye, ji'n cha'ay tuyi. Jetsemete negro coraje ñø'ijtu. Jetse ricu'aj mbønga'e ricu'aj mas de la cuenta. Jetse tuc jetse tzø'y cuentu al fin reyi cuentu jetse tzø'y.

Historia de Una Princesa

Pues ahora voy a contar un cuento de un rey y una princesa. Bueno, pues había un hombre al que se le murió su mujer. Después que se murió su mujer buscó otra mujer. El hombre tenía dos hijos, una niña y un niño. Bueno entonces la mujer dijo al hombre que fuera a dejar a los niños al campo, a la selva, pues no quería a los niños porque no eran de ella. El papá tuvo lástima de los niños, no quería abandonarlos. Pero tanto le insistió la mujer que llevó a los niños a la selva. Les dijo a los niños:

—Pues vamonos ahora; su madrastra no los quiere.

Bueno quisá los niños tuvieron sabiduría. Uno tomó una lima y el otro tomó ceniza. Entonces fueron comiendo la lima hasta la selva donde los llevó su papá. Cuando llegaron, su papá engañó a los niños. Les dijo:

—Pues ahora me voy, espérenme aquí.

Entonces los niños dijeron: —Bueno, aquí vamos a esperar.

Los niños esperaron pero su papá no regresó. Entonces los niños se dijeron:

—Nuestro papá ya se fué. ¿Ahora que haremos? ¿Nos regresamos? ¿Pero como?

El niño dijo: —Vamos a regresar.

Entonces regresaron. Siguieron los pedazos de cáscara de lima que sirvieron como seña. Siguieron por donde habían dejado la cáscara de lima como seña, y llegaron a su casa.

Llegaron a su casa. Su papá y su mamá estaban comiendo. Entonces el papá, cuando vió a los niños, dijo:

—Pobrecitos de mis niños, ya regresaron.

Estaban comiendo caldo. Entonces el papá les dió un hueso para que lo chuparan. Se los dió a los niños para que calmaran su hambre.

Pero la madrastra no quería a los niños. El papá les tuvo lástima. Entonces la madrastra le dijo:

—¿Porque regresaron los niños? No los dejaste. No quieres abandonarlos.

Entonces al día siguiente se fué a dejarlos otra vez. Los niños se dijeron el uno al otro:

—Pues ahora ¿Que llevamos como seña?

Entonces el niño le dijo: —Ahora tomemos ceniza. Eso vamos a ir regando.

Entonces se fué a dejarlos otra vez. Se fueron más adentro. Cuando llegaron les dijo:

—Ahora están perdidos. Ya me voy.

Bueno, los niños se quedaron y dijeron:

—Pues ahora nuestro papá ya se fué. Los niños también se fueron, regresaron siguiendo la ceniza y llegaron a su casa. Pero la tercera vez se desanimaron, perdieron la esperanza. El papá fué a dejarlos la tercera vez. Se fueron y ya no regresaron. Entonces allí se dijeron el uno al otro:

Pues ahora vamos. No podemos regresar. Vamos hasta donde Dios nos ayude, —se dijeron—, Donde nos coman. Porque nuestro papá no nos quiso, —se dijeron los niños.

Entonces se fueron al bosque. Anduvieron y anduvieron hasta que llegaron a un cañal. Tenían mucha hambre. Cada

uno chupó una caña. El cañal estaba bien limpio y bien barrido. Era un cañal donde alguien había trabajado. Y vieron una viejita sentada en medio de cañal. La viejita les dijo:

—Bueno, ustedes están robando. Ahora los voy a demandar para que los encarcelen.

Entonces los niños le dijeron:

—Pues nuestro papá nos abandonó. No es por gusto que robamos. Tenemos hambre. Por eso venimos aquí. No conocemos por aquí, —dijeron los niños.

Entonces la viejita les dijo:

—Pues si es así, vamos a mi casa. Vamonos y les voy a dar de comer.

Entonces les dijo:

—Pues ahora les voy a dar maíz desgranado. Lo van a comer.

Les dió a cada uno un costal de maíz para comer. Entonces los niños estaban tristes por el maíz, pensando que harían con él, pues no les gustaba para comer. Entonces los dos niños dijeron:

—¿Qué vamos a hacer con este maíz?

Les dió el maíz y se durmieron, y en la noche soñaron. Les dijeron en el sueño:

—Pues ahora les dió maíz, pero van a venir muchos ratones y van a llegar muchas hormigas. Ellos se van a llevar el maíz. Entonces mañana cuando les diga la viejita, “¿Se acabó el maíz?”, díganle, “Nos lo acabamos”. Y cada uno agarre un ratón y téngalo allí. Escóndalo en su bolsa. Escoja uno grande. Agarre un ratón grande.

Al otro día despertaron y ya no había maíz. Entonces les dijo:

—¿Se acabó su maíz?

Le dijeron: —Se acabó.

Entonces dijo: —Ahora saquen su mano.

Entonces sacaron su mano y la vieja les cortó el dedo a los niños. Pero no fué dedo, fué la cola del ratón. Y les dijo:

—No engordaron, no tienen manteca. Entonces voy a seguir dándoles maíz.

Entonces les dió a cada uno otro costal de maíz. Otra vez tuvieron un sueño. Les dijeron:

—Pues ahora se va a acabar otra vez el maíz. No va a haber maíz en la mañana. Entonces cuando les diga la vieja, “Ahora voy a calentar agua”, escuchen lo que le van a decir. La vieja les va a decir, “Ahora van a bailar”. Entonces díganle a la vieja, “Usted baile primero. Enséñenos como bailar. Nosotros no sabemos bailar. Baile usted primero. Usted baile primero, entonces nosotros sabremos.” Cuando la vieja esté bailando, empújenla en el agua. Cuando esté hirviendo, empújenla en el agua. Entonces llamen para que salgan Perro Carril y Perro Cadena. Si salen pronto los perros, entonces llévenselos. Así van a hacer.

Y así hicieron, como les dijeron en el sueño. Y pasó lo que les dijo el hombre en sus sueños. Entonces salieron los perros como les había dicho. Salió un perro fuerte. Y salió una perra fuerte. La vieja no era una mujer buena, sino que era la mamá de un salvaje. Cuando llegó el salvaje, le dijo a la mamá:

—¿Qué es lo que huele? ¿Qué es lo que huele? Huele mucho.

Entonces la vieja dijo:

—No hay nada.

Porque no quería decirle quien estaba allí, porque se quería comer a los niños.

Entonces salieron y se fueron a otra parte. Agarraron su camino, se fueron. Llegaron a otra casa. Llegaron a una casa vacía. Había un árbol de manzanas, y había bonitas manzanas maduras enfrente de la puerta. Entonces el niño le dijo a la niña su hermanita:

—Pues quédate aquí. Yo voy a pasear. Voy a pasear a ver qué cosa encuentro.

Y se llevó los dos perros. Ninguno se quedó. Entonces cuando se fué a andar el niño los perros lo siguieron. Los perros encontraron un venado. El niño tenía un machete, pero no pudo matar al venado. De repente vino un salvaje donde estaba el niño. Dijo:

—¿Qué estás haciendo aquí?

—Nada, —dijo,— solo ando caminando.

—Ah, pues ahora te voy a comer. Te voy a comer. Estás muy sabroso, —le dijo.

Entonces el niño le dijo:

—¿Me vas a comer? Entonces ¿qué te voy a decir, qué te voy a hacer? Veniste a matarme.

Bueno pronto llamó a Perro Carril. Llamó a Rompe Cadena. Los perros vinieron brincando y agarraron al salvaje. Allí lo mataron. Lo mataron, lo hicieron pedazos, y no pudo hacer nada. Así se salvo el niño.

Entonces regresó. Regresó se fué a la casa donde estaba su hermanita. La casa donde estaba la niña era casa de un salvaje también. Había un salvaje allí también. Cuando el hermano mayor se había ido a andar, llegó el salvaje mientras la niña estaba allí. Le dijo:

—Pues te voy a hacer mi esposa. ¿Que dices? ¿Me aceptas o no me aceptas?

La niña dijo:

—Pues te voy a aceptar, y tu matas a mi hermano.

El salvaje le dijo:

—Si es así, voy a matar a tu hermano. ¿Qué tiene tu hermano?

—Pues tiene dos perros.

—Ah, bueno. Entonces si viene tu hermano, hazlo subir al árbol de manzanas. Dile que corte manzanas. Dile, “corta una manzana.” Y tu encierras a los perros.

Cuando llegó el niño mayor, la niña le dijo:

—¿No viste nada?

Le dijo el niño:

—Pues me iban a comer. Entonces mis perros me defendieron. Ellos mataron al salvaje.

La niña le dijo:

—Ve a cortar manzanas. Las veo muy sabrosas. Córtamelas. Corta muchas.

Entonces le dijo:

—No voy a cortarlas, pues no son de nosotros. Nos van a hacer algo.

Pero lo obligó a que cortara, y se fué a cortar manzanas, subió al manzano. Encerraron a los perros. Y cuando estaba arriba llegó el salvaje, y los perros estaban encerrados. Entonces el salvaje se fué abajo del manzano. Se empezó a subir al árbol. Iba subiendo a la mitad cuando el niño llamó a los perros. Dijo:

—Rompe Cadena, Perro Carril.

Entonces los perros saltaron tres veces, llegaron hasta donde estaba y mataron al salvaje. Lo hicieron pedazos. Así quedó. Entonces el niño bajó. Le dijo a su hermanita:

—Tu me vendiste. Yo creo que el salvaje te aconsejó. Por eso el salvaje iba a matarme y tu encerraste mis perros. Pero mis perros no me dejan. No quisiste cosa buena. No quisiste andar conmigo. Yo te hice un favor, te saqué, vine a buscar donde pudiéramos estar. Pero tu me vendiste al salvaje.

Le dijo su hermanita:

—No te vendí.

—Como no, tu me vendiste.

Se fué, le dijo:

—Pues quédate aquí. No te voy a llevar.

Se fué, tomó sus perros y se fué. Se fué y llegó allí donde está el mar. Allí estaba una princesa. La princesa estaba amarrada. Era una mujer muy hermosa, la hija del rey. Estaba amarrada la muchacha. El niño tenía una espada buena. Llegó allí y le dijo:

—Te voy a soltar.

—No me sueltes. Estoy vendida, mi papá me vendió. Una cosa me va a comer. Una serpiente me va a comer. La serpiente es mala, nadie la puede matar. La serpiente tiene siete cabezas.

—Yo la voy a matar.

Entonces soltó a la princesa. Ella le dijo:

—Tu me has soltado. Ahora te voy a dar mi anillo. Aquí está mi anillo. Mi nombre está en el anillo. Ponlo en tu dedo.

Entonces el muchacho lo puso en su dedo, y esperó a la serpiente. Y estaban allí los perros. La princesa se fué a su casa. Cuando dieron las doce de la mañana, llegó la serpiente, y sopló el viento muy fuerte. El niño estaba allí esperando con su espada lista. La serpiente llegó donde estaba la mujer. Entonces dijo pronto:

—Perro Carril, Perro Cadena.

Llamó a los perros por su nombre. Con su espada pronto cortó la cabeza de la serpiente. Le cortó la cabeza y murió. El se sentó.

La princesa llegó a donde estaba el rey.

—¿Bueno, porque saliste, porque veniste?

Ella le dijo al rey su padre:

—Llegó un muchacho. El me desató, yo le di mi anillo, tenía dos perros. Dijo que él iba a matar a la serpiente.

—Ah, bueno.

Había allí un negro. El trajo la cabeza, las siete cabezas de la serpiente. Entonces el negro quería a la princesa. Se alegró porque iba a recibir a la mujer. Por eso se fué a engañar al rey diciéndole que él había matado la serpiente. Pero no fué él quien la mató, fué otro. El negro fué a decir:

—Yo soy él que la mató.

Y le creyeron al negro porque traía la cabeza de la serpiente. Entonces el rey le dijo:

—Tu te vas a casar con la princesa.

Pero ella dijo:

—No es este, es otro, no es este. El que mató la serpiente es un muchacho y tiene dos perros.

Pero el negro no quería oír. El quería recibir a la mujer, y estaba alegre. Pero fueron a buscar al muchacho. Y allí estaba el muchacho. Cuando llegó la princesa y vió al muchacho, dijo:

—Este es, este es. Este es el que la mató.

Y llegaron allí y le preguntaron:

—¿Eres tu el que la mató?

—Yo soy.

Y sacó las siete lenguas, y le creyeron. También tenía el anillo, y en él estaba el nombre de la princesa. Entonces dijo el rey:

—Este es el que la mató.

Entonces se casaron. Hicieron las bodas. El se volvió muy rico, y allí tenía a sus perros. Pero la abuelita del negro buscó la manera de arreglar la cama matrimonial. Fué a decir al rey:

—Voy a arreglar la cama matrimonial. Voy a hacer la cama de los que se casaron.

—Está bien, puedes hacerla, —le dijeron.

Entonces se fué a componer la cama. Y bueno, puras espinas de serpiente echó en la cabecera, allí donde se duerme. Cuando se fué a acostar el hombre se llenó de espinas de serpiente la cabeza y la espalda. Entonces quedó como muerto, como si fuera muerto pero no estaba muerto, se había desmayado. Y lo fueron a enterrar. Y la mujer lloraba. ¿Porqué habian matado a su esposo? Lloraba por él porque él la había salvado. Entonces lo fueron a enterrar, y los perros no lo dejaron. Después que lo enterraron los perros escarbaron y lo sacaron. Los perros lo sacaron y fueron a tirarlo al río, y se fue al mar. Entonces los perros fueron a cuidarlo otra vez. Los perros vieron por donde iba y lo siguieron hasta donde llegó. Había un palo en el agua y allí se quedó el cuerpo. Y allí se sentaron los perros. Los perros dijeron:

—¿Cómo vamos a sacar a nuestro amo?

De repente llegaron los zopilotes, llegaron muchos zopilotes. Estaban diciendo, “Cus, cus, cus.” Iban a comerse al muerto. Estaban alegres. Los perros se preocuparon por su amo. Entonces los perros dijeron:

—Ahora van a llegar los zopilotes y se van a comer a nuestro amo.

Los zopilotes estaban diciendo, “Cus, cus, cus, cus, cus, cus.” Cuando los perros agarraron a los zopilotes, los partieron. Y pura espina de serpiente había dentro de los zopilotes. Entonces su amo volvió en sí. Subió a la playa, y sus perros subieron con él. Su mujer estaba allí mirando a ver donde había quedado su esposo. Y cuando lo vió de lejos, dijo:

—Aquel es mi esposo, lo conozco. Lleva dos perros.

La mujer se alegró y se fué corriendo a su casa. Entonces dijo al rey:

—Allí viene subiendo, no está muerto.

No le creyeron. El rey dijo:

—¿Qué milagro resucitó aquel muerto?

Y cuando llegó, su mujer lo trajo. Ella había ido a buscarlo. Llegaron juntos a la casa del rey. Dijeron:

—¿Eres tu el que murió?

El dijo: —Yo me desmayé, no estaba muerto. Mis perros me salvaron.

Entonces el rey dijo:

—Ahora voy a ver si mi yerno es hombre. Voy a hacer una prueba a ver quien es más hombre.

Entonces la mujer le dijo a su esposo:

—Si mi papá te dice, “Vas a montar este caballo,” entonces escoje cual vas a montar. Te voy a decir cual es la mejor bestia.

Le dijo:

—Vas a montar aquella mula negra aquella que bota agua. Y si te dice, “Vas a pasar corriendo por el fuego,” entonces toma aquella mula, esa es la que bota agua. Di a mi papá, “Tu pasa primero.” “Tu pásate primero,” te va a decir mi papá. Y pásate.

Bueno, llegaron allí y le dijeron:

—Pues ahora vamos a pasar corriendo por el fuego.

Y llegó la mula que botaba agua. El rey le dijo:

—Pues ahora vamos a jugar.

Entonces el muchacho dijo a su suegro:

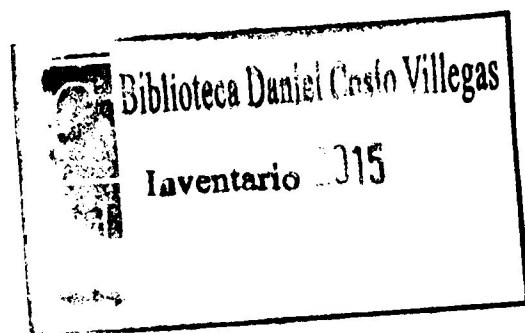
—Pues tu pasa corriendo primero.

Entonces el rey pasó corriendo, y el muchacho pasó corriendo. Pasó tres veces. Entonces cuando pasó, el rey le dijo:

—Tu vas a pasar, a ver si pasas.

Entonces el rey pasó corriendo dos veces. A la tercera vez, no pasó. Se quemó. Entonces lo que quedó de herencia de lo que tenía el rey, su dinero y sus tierras todo quedó para el hombre, y se hizo muy rico. Todo se le quedó a él porque él ganó.

Y el negro se puso mas negro. Y pensaba hacerle algo al muchacho que había ganado. Porque el negro quería ganar a la mujer, a ver si le daban, a ver si podía hacerse rico, por eso había ido a engañar. No le daba pena. Por eso el negro tenía coraje. Pero el muchacho se volvió muy rico. Así quedó el cuento.



se terminó de imprimir este libro
el día 15 de septiembre de 1980
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.